

Jeudi 3 décembre 2015

Séminaire collectif du Centre de
recherches sur le Japon (EHESS)

Histoire du Japon moderne et contemporain : permanences et ruptures

« Polyphonie de l'écriture féminine dans le Japon moderne »

Claire Dodane (Université Lyon 3)

Résumé

En empruntant son titre à la musique vocale et à un concept bien connu de la théorie littéraire, l'intervention propose de rendre compte de la diversité des voix dans l'écriture féminine du Japon moderne, en particulier entre les années 1880 et 1920. Plusieurs niveaux de polyphonie sont observables. Tandis que dans la première partie de l'ère Meiji, on assiste à une sorte d'écriture utopique de la modernité, c'est vers 1995 l'écriture du malheur et du poids du patriarcat qui constitue une unité thématique significative, avant que l'ère Taishô ne révèle une écriture du corps et de l'intimité.

Pour reprendre le théoricien russe Mikhaïl Bakhtine, les consciences individuées et indépendantes qui transparaissent dans le roman abritent souvent un dialogisme interne, c'est-à-dire la division du sujet dont le « je », instable, est en interrelation permanente avec les mots d'autrui : la nouvelle *La Treizième nuit* (*Jûsan'ya*, 1895) de Higuchi Ichiyô (1872-1896) en est un exemple probant.

Il peut arriver aussi que les écrivaines, essayistes et poétesses qui animent le débat sur les femmes dans les années 1910 confrontent la divergence de leurs points de vue sur des sujets précis, comme par exemple la création d'un salaire maternel en 1918. Le concept de polyphonie s'adapte bien aussi à la réception qui est faite de l'écriture de telle ou telle auteure phare, telle que Higuchi Ichiyô par exemple, en particulier lorsque l'on observe sur un siècle les interprétations multiples qui ont pu être faites de son œuvre. Il peut arriver aussi qu'une même auteure exprime au long de sa carrière des points de vue fluctuants au sein d'une même thématique, comme ce fut le cas de Yosano Akiko (1878-1942) en poésie au gré des différentes guerres du Japon moderne. Enfin le travail de traduction, qui est préliminaire à toute recherche sur l'écriture féminine japonaise moderne, reflète de manière éloquente le concert de deux voix unies dans une même intention.

Bibliographie sélective

- COPELAND, Rebecca, ORTABASI, Melek (sous la direction de), *The Modern Murasaki – Writings by Women Of Meiji Japan*, New York, Columbia University Press, 2006.
- DODANE, Claire, « Autour de Yosano Akiko : réflexion sur la notion de « littérature féminine » », in Jean-Pierre Berthon et Anne Gossot (sous la direction de), *Japon Pluriel 3*, Arles, Picquier, 1999.
- DODANE, Claire, *Yosano Akiko : poète de la passion et figure de proue du féminisme japonais*, Aurillac, Publications Orientalistes de France, 2000.
- HIGUCHI Ichiyô, *Higuchi Ichiyô zenshû* (Œuvres complètes de Higuchi Ichiyô), 7 volumes, Tôkyô, Chikuma shobô, 1953.
- HIGUCHI Ichiyô : *La Treizième nuit et autres récits*, traduits du japonais et présentés par Claire Dodane, Paris, Les Belles Lettres, 2008.
- ITAGAKI Naoko, *Meiji taishô shôwa no joryû bungaku* (La littérature féminine des ères Meiji, Taishô et Shôwa), Tôkyô, Ôfûsha, 1967.
- LEVY Christine (sous la direction de), *Genre et modernité au Japon, la revue Seitô et les nouvelles femmes*, Presses Universitaires de Rennes, 2014.
- LOZERAND Emmanuel et GALAN Christian, *La famille japonaise moderne - Discours et débats*, 2011, éditions Philippe Picquier, 2011.
- MAWATARI Kenzaburô (sous la direction de), *Joryû bungei kenkyû* (Etudes sur la littérature féminine), Tôkyô, Nansôsha, 1973.
- MURAMATSU Sadataka (sous la direction de), *Kindai joryû no bungaku* (La littérature des femmes écrivains de l'époque moderne), Tôkyô, Shintensha, 1972.
- NAKAYAMA Kazuko, EGUSA Mitsuko, FUJIMORI Kiyoshi (sous la direction de), *Jendâ no Nihon kindai bungaku* (La littérature japonaise moderne et le genre), Kanrin shobô, 1998.
- SHIODA Ryôhei, *Meiji joryû sakka-ron* (Etude sur les femmes écrivains de Meiji), Tôkyô, Bunsendô, 1965.
- OGATA Akiko, *Sakuhin no naka no onnatachi – Meiji taishô bungaku wo yomu* (Les femmes dans le roman, une autre lecture de la littérature de Meiji et Taishô), Domesu shuppan, 1984.
- TAKADA Chinami, NAKAGAWA Shigemi, NAKAYAMA Kazuko (sous la direction de), *Josei sakka-shû* (Œuvres de femmes écrivains), vol.23 de la collection Shin Nihon koten bungaku taikai Meiji-hen, Tôkyô, Iwanami, 2002.
- TANAKA Yukiko, *Women Writers of Meiji and Taishô Japan – Their Lives, Works and Critical Reception (1868-1926)*, Jefferson, MacFarland, 2000.
- YABU Teiko, *Shôsetsu no naka no onnatachi* (Les femmes dans le roman), Sapporo, Hokkaidô shinbunsha, 1989.
- YOSANO Akiko, *Teihon yosano Akiko zenshû* (Œuvres complètes de Yosano Akiko (textes authentiques)), 20 volumes, Kôdansha, Tôkyô, 1979-1981.